

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Daniel i powiedział wobec króla: Twoje dary niech się staną twoje, a swoje nagrody* daj komuś innemu, natomiast odczytam królowi to pismo i podam jego znaczenie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Daniel i powiedział królowi: Zachowaj swoje dary przy sobie, a nagrody przekaż komu innemu, ja natomiast odczytam królowi ten napis i podam jego znaczenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Daniel odpowiedział przed królem: Twoje upominki niech pozostaną przy tobie, a twoje dary daj innemu; pismo jednak odczytam królowi i oznajmię mu znaczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Danijel przed królem i rzekł: Upominki twoje niech tobie zostaną, a dary twoje daj innemu; <u>wszakże pismo przeczytam królowi</u> , i wykład mu oznajmię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na co odpowiadając Daniel, rzekł przed królem: Dary twoje tobie niech będą, a upominki domu twego innemu daj! Wszakże pismo przeczytam tobie, królu, i wykład jego pokażę tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odezwał się Daniel i rzekł wobec króla: Dary swoje zatrzymaj, a podarunki daj innym! Jednakże odczytam królowi pismo i wyjaśnię jego znaczenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Daniel odpowiedział i rzekł wobec króla: Twoje dary niech pozostaną u ciebie, a twoje upominki daj komu innemu, lecz pismo odczytam królowi i wyłożę mu je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Daniel, zwracając się do króla, oświadczył: Dary swoje zatrzymaj, a podarunki daj innym. Pismo jednak odczytam królowi i wyjaśnię jego znaczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daniel odpowiedział królowi: „Dary swoje zatrzymaj, a prezenty rozdaj innym. Lecz odczytam królowi ten napis i powiem, co on oznacza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Daniel odpowiadając rzekł w obecności króla:- Dary twoje niech pozostaną przy tobie, a twoje podarki daj innemu, ale pismo odczytam królowi i oznajmię mu znaczenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді відповів Давид і сказав перед царем: Твої дари хай будуть для тебе, і дай іншому дар твого дому. Я ж прочитаю цареві писання і скажу тобі його пояснення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Daniel odpowiedział przed królem i rzekł: Twoje upominki niech pozostaną przy tobie, a twoje dary daj innemu; niemniej przeczytam królowi pismo oraz oznajmię mu jego wykład.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Daniel odpowiedział, mówiąc przed królem: ”Dary twoje niech pozostaną u ciebie, a swe upominki daj innym. Niemniej odczytam ten napis królowi i oznajmię mu

¹⁾ swoje nagrody, aram. נְכֻזְבֵּי־תָר (newazbejatach), być może dary twego domu, ביתך נכזבת .

			jego wyjaśnienie.
--	--	--	-------------------